

Sung Texts

Nikolai Medtner (1880-1951)
Geweihter Platz - Sacred Place
Complete Songs, volume 5
English translations by various artists

<p style="text-align: center;">Opus 19 no.1</p> <p style="text-align: center;">Gruss (F. Nietzsche)</p> <p style="text-align: center;">Ihr Vöglein in den Lüften, Schwingt mit Gesang euch fort Und grüßet mir den teuren, Den lieben Heimatsort!</p> <p style="text-align: center;">Ihr Lerchen, nehmt die Blüten, Die zarten mit hinaus! Ich schmückte sie zur Zierde Für's teure Vaterhaus.</p> <p style="text-align: center;">Du Nachtigall, o schwinge Dich doch zu mir herab Und nimm die Rosenknospe Auf meines Vaters Grab!</p>	<p style="text-align: center;">Opus 19 no.1</p> <p style="text-align: center;">Greeting (F. Nietzsche/H. Drinker)</p> <p style="text-align: center;">Ye birds, aloft in tree-tops, Go sing ye loud and clear, To greet my home of childhood, My birth-place, - ah, so dear!</p> <p style="text-align: center;">Ye larks, come take these blossoms, And with them fly away, To drop them on my father's house, My home of yesterday.</p> <p style="text-align: center;">You nightingale, O hear me, Where on the branch you wave; Come bear for me this rose-bud, To my dear father's grave.</p>
<p style="text-align: center;">Opus 19 no. 2</p> <p style="text-align: center;">Alt Mütterlein (F. Nietzsche)</p> <p style="text-align: center;">In Sonnenglut, in Mittagsruh Liegt stumm das Hospital; Es sitzt ein altes Mütterlein, Am Fenster bleich und fahl.</p> <p style="text-align: center;">Ihr Aug' ist trüb, ihr Haar schneeweiß, Ihr Mieder rein und schlicht, Sie freut sich wohl und lächelt still, Im warmen Sonnenlicht.</p> <p style="text-align: center;">Am Fenster blüht ein Rosenstock Viel Bienlein rings herum, Stört denn die stille Alte nicht Das emsige Gesumm?</p> <p style="text-align: center;">Sie schaut in all' die Sonnenlust So selig stumm hinein: Noch schöner wird's im Himmel sein, Du liebes Mütterlein!</p>	<p style="text-align: center;">Opus 19 no. 2</p> <p style="text-align: center;">Little Old Mother (F. Nietzsche/H. Drinker)</p> <p style="text-align: center;">The noon-day dun shines down upon The alms-house in the square. A little mother, frail and wan, Is at the window there.</p> <p style="text-align: center;">Her eyes are dull, her hair snow-white, Her bodice fresh and neat; She seems content, and smiles to see The sun-shine, warm and sweet.</p> <p style="text-align: center;">Beside her wondow blooms a rose, The bees are swarming round; Nay, it disturbs her not at all, This busy humming sound.</p> <p style="text-align: center;">She gazes on the sunny scene, So peaceful, bright and velar. In Heaven 'twill be fairer still, O little mother dear!</p>

Opus 19 no. 3

**Heimweh
(F. Nietzsche)**

Das milde Abendläuten
Hallet über das Feld.
Das will mir recht bedeuten,
Daß doch auf dieser Welt
Heimat und Heimatsglück
Wohl keiner je gefunden:
Der Erde kaum entwunden,
Kehr'n wir zur Erde zurück.

Wenn so die Glocken hallen,
Geht es mir durch den Sinn,
Daß wir noch Alle wallen
Zur ew'gen Heimat hin.
Glücklich, wer allezeit
Der Erde sich entringet
Und Heimatslieder singet
Von jener Seligkeit.

Opus 19 no. 3

**Longing for Home
(F. Nietzsche/H. Drinker)**

The bells of ev'ning pealing,
Echo over the moor.
They say that nothing, ever,
On earth here is secure.
Comforts that we obtain
Are momentary flashes;
We all are sprung from ashes,
Soon turn to ashes again.

And so the bells up yonder
Bid me no longer roam;
The goal to which we wander
Is our eternal home.
Happy indeed is he,
Who, scorning earthly pleasure,
Regards alone the treasures
Of that Eternity.

**Opus 19a no. 1
Heimkehr
(F. Nietzsche)**

Das war ein Tag der Schmerzen,
Als ich einst Abschied nahm;
Noch bänger war's dem Herzen,
Als ich nun wieder kam.

Der ganzen Wandrung Hoffen
Vernichtet mit einem Schlag!
O, unglücksel'ge Stunde!
O, unheilvoller Tag!

Ich habe viel geweinet
Auf meines Vaters Grab,
Und manche bittere Träne
Fiel auf die Gruft herab.

Mir ward so öd' und traurig
Im teuren Vaterhaus,
So daß ich oft bin gangen
Zum düstern Wald hinaus.

In seinen Schattenräumen
Vergaß ich allen Schmerz;
Es kam in stillen Träumen
Der Friede in mein Herz.

Der Jugend Blütenwonne,
Rosen und Lerchenschlag
Erschien mir, wenn ich schlummernd
Im Schatten der Eichen lag.

**Opus 19a no. 1
Returning Home
(F. Nietzsche/H. Drinker)**

The day of my departure
Was one of bitter pain;
My heart was far, far sadder
When I came back again.

The hopes that I had cherished,
At one blow all dashed away?
O hapless, hapless hour,
O thrice unhappy day!

Before my father's grave-stone
I often stood and wept,
And there in bitter sorrow,
A lonely vigil kept.

With all so dull and cheerless,
So dreary there at home,
I sometimes sought the forest,
Within its shade to roam.

And there, amid the shadows,
My dreariness would cease;
Sweet dreams would come to cheer me,
My heart would be at peace.

The joy of youth, the park's song,
Roses and humming bees,
Appeared to me, as dozing,
O lay there beneath the trees.

<p style="text-align: center;">Opus 19a no. 2</p> <p style="text-align: center;">Verzweiflung (F. Nietzsche)</p> <p>Von Ferne tönt der Glockenschlag, Die Nacht, sie rauscht so dumpf daher. Ich weiß nicht, was ich tun mag; Mein Freud' ist aus, mein Herz ist schwer.</p> <p>Die Stunden fliehn gespenstisch still, Fern tönt der Welt Gewühl, Gebraus. Ich weiß nicht, was ich tun will: Mein Herz ist schwer, mein' Freud' ist aus.</p> <p>So dumpf die Nacht, so schauervoll Des Mondes bleiches Leichenlicht. Ich weiß nicht, was ich tun soll... Wild rast der Sturm, ich hör' ihn nicht.</p> <p>Ich hab' nicht Rast, ich hab' nicht Ruh, Ich wandle stumm zum Strand hinaus, Den Wogen zu, dem Grabe zu... Mein Herz ist schwer, mein Freud' ist aus.</p>	<p style="text-align: center;">Opus 19a no. 2</p> <p style="text-align: center;">Despair (F. Nietzsche/H. Drinker)</p> <p>To tolling bells depress me so, The night, so sultry, hastens on. What I should do, I do not know, My heart is sad, my joy is gone.</p> <p>The hours fly, like ghosts they pass, Far off the world, its pomp and show; O know not what to do, alas! My joy is gone, my heart sinks low.</p> <p>So dank the night, so death-like too, The moonlight's ghostly rays appear; I know not what, indeed, to do? Wild roars the storm; no sound I hear.</p> <p>I have no peace, I have no rest, But wander, silent, sore, depressed, Among the graves along the shore. My heart is sad, my joy no more.</p>
<p style="text-align: center;">Opus 41 no. 1</p> <p style="text-align: center;">Geweihter Platz (W. Goethe)</p> <p>Wenn zu den Reihen der Nymphen, versammelt in heiliger Mondnacht, Sich die Grazien heimlich herab vom Olympus gesellen; Hier belauscht sie die Dichter, und hört die schönen Gesänge, Sieht verschwiegener Tänze geheimnißvolle Bewegung. Was der Himmel nur herrliches hat, was glücklich die Erde Reizendes immer gebar, das erscheint dem wachenden Träumer. Alles erzählt er die Musen, und daß die Götter nicht zürnen, Lehren die Musen ihn gleich bescheiden Geheimnisse sprechen.</p>	<p style="text-align: center;">Opus 41 no. 1</p> <p style="text-align: center;">Sacred Ground (W. Goethe/ W. E. Aytoun)</p> <p>A place to mark the Graces, when they come Down from Olympus, still and secretly, To join the Oreads in their festival, Beneath the light of the benignant moon. There lies the poet, watching them unseen, The whilst they chant the sweetest songs of heaven, Or, floating o'er the sward without a sound, Lead on the mystic wonder of the dance. All that is great in heaven, or fair on earth, Unveils its glories to the dreamer's eye, And all he tells the Muses. They again, Knowing that Gods are jealous of their own, Teach him, through all the passion of his verse, To utter these high secrets reverently.</p>
<p style="text-align: center;">Opus 46 no. 1</p> <p style="text-align: center;">Praeludium (W. Goethe)</p> <p>Wenn im Unendlichen dasselbe Sich wiederholend ewig fließt, Das tausendfältige Gewölbe</p>	<p style="text-align: center;">Opus 46 no. 1</p> <p style="text-align: center;">Praeludium (W. Goethe/B.Taylor)</p> <p>When in the infinite appeareth The same eternal repetition, When in harmonious coalition</p>

<p>Sich kräftig in einander schließt; Strömt Lebenslust aus allen Dingen, Dem kleinsten wie dem größten Stern, Und alles Drängen, alles Ringen Ist ewige Ruh' in Gott dem Herrn.</p>	<p>A mighty dome its structure reareth; A rapture thrills through all existence All stars, or great or small, are blessed. Yet all the strife and all resistance In God, the Lord's eternal rest.</p>
<p>Opus 46 no. 2</p> <p>Geweihter Platz (W. Goethe) See opus 41 no. 1</p>	<p>Opus 46 no. 2</p> <p>Sacred Ground (W. Goethe/ W. E. Aytoun) See opus 41 no. 1</p>
<p>Opus 46 no. 3</p> <p>Serenade (J. von Eichendorff) Komm zum Garten denn, du Holdel! In den warmen schönen Tagen Sollst Du Blumenkränze tragen, Und vom kühl krystall'nen Golde Mit den frischen, rothen Lippen, Eh' ich trinke, lächelnd nippen. Ohne Maß dann, ohne Richter, Küssend, trinkend singt der Dichter Lieder, die von selbst entschweben: Wunderschön ist doch das Leben</p>	<p>Opus 46 no. 3</p> <p>Perspective (J. von Eichendorff/E. Ezust) Come into the garden then, you lovely one! In the warm, beautiful days You should wear wreaths of flowers And from cool, crystalline gold With fresh, red lips, Take a smiling sip before I drink. Without measure then, without judges, Kissing, drinking, the poet sings Songs that float away by themselves: For Life is wonderfully beautiful!</p>
<p>Opus 46 no. 4</p> <p>Im Walde (J. von Eichendorff) Es zog eine Hochzeit den Berg entlang, Ich hörte die Vögel schlagen, Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang, Das war ein lustiges Jagen!</p> <p>Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt, Die Nacht bedeckt die Runde, Nur von den Bergen rauschet der Wald Und mich schauert im Herzensgrunde.</p>	<p>Opus 46 no. 4</p> <p>In the Forest (J. von Eichendorff/ R. Stokes) A wedding procession wound over the mountain, I heard the warbling of birds, Riders flashed by, hunting horns peeled, That was a merry chase!</p> <p>And before I knew, all had faded, Darkness covers the land, Only the forest sighs from the mountain, And deep in my heart I quiver with fear.</p>
<p>Opus 46 no. 5</p> <p>Winternacht (J. von Eichendorff) Verschneit liegt rings die ganze Welt, Ich hab' Nichts, was mich freuet, Verlassen steht der Baum im Feld, Hat längst sein Laub verstreuet.</p> <p>Der Wind nur geht bei stiller Nacht Und rüttelt an den Baume, Da rührt er seinen Wipfel sacht</p>	<p>Opus 46 no. 5</p> <p>Winter Night (J. von Eichendorff/ E. Ezust) The whole world lies covered in snow, Nothing brings me joy; The tree stands desolate in the field, Having long since shed its leaves.</p> <p>Only the wind stirs in the silent night; And rustling in the tree, It gently shakes the treetop there</p>

<p>Und redet wie im Traume.</p> <p>Er träumt von künft'ger Frühlingszeit, Von Grün und Quellenrauschen, Wo er im neuen Blüten-Kleid Zu Gottes Lob wird rauschen.</p>	<p>And makes it speak as if in a dream.</p> <p>The tree is dreaming of the springtime to come, Of the colour green, and of hissing springs, Of a time when, in a new cloak of blossoms, It will rustle in praise of God.</p>
<p style="text-align: center;">Opus 46 no. 6</p> <p style="text-align: center;">Die Quelle (A. von Chamisso)</p> <p>Unsre Quelle kommt im Schatten Duft'ger Linden an das Licht, Und wie dort die Vögel singen, Nein, das weiß doch jeder nicht!</p> <p>Und das Mädchen kam zur Quelle, Einen Krug in jeder Hand, Wollte schnell die Krüge füllen, Als ein Jüngling vor ihr stand.</p> <p>Mögen wohl geplaudert haben, Kam das Mädchen spät nach Haus: Gute Mutter, sollst nicht schelten, Sandtest selbst ja mich hinaus.</p> <p>Geht man leicht zur Quelle, trägt man Doch zu Haus ein schwer Gewicht, Und wie dort die Vögel singen, - Mutter, nein, das weißt du nicht</p>	<p style="text-align: center;">Opus 46 no. 6</p> <p style="text-align: center;">The Water Spring (A. von Chamisso/ Sh. Krebs)</p> <p>Our water spring emerges to the light In the shade of fragrant lime trees. And no, not everyone knows How beautifully the birds sing there.</p> <p>And the maiden came to the spring With a pitcher in either hand, She was just about to fill the pitchers quickly, When a lad suddenly stood before her.</p> <p>They must have chatted together, And the maiden was late getting home: Good mother, you should not chide me, For you yourself sent me out.</p> <p>Though one walks lightly to the spring, On the way home one carries a heavy weight, And how the birds sing there, - Mother, nay, that you do not know!</p>
<p style="text-align: center;">Opus 46 no. 7</p> <p style="text-align: center;">Frisch gesungen (A. von Chamisso)</p> <p>Hab' oft im Kreise der Lieben In duftigem Grase geruht, Und mir ein Liedlein gesungen, Und alles war hübsch und gut.</p> <p>Hab' einsam auch mich gehärmet In bangem, düsterem Muth, Und habe wieder gesungen, Und alles war wieder gut.</p> <p>Und manches, was ich erfahren, Verkocht' ich in stiller Wuth, Und kam ich wieder zu singen, War alles auch wieder gut.</p> <p>Sollst nicht uns lange klagen, Was alles dir wehe thut, Nur frisch, nur frisch gesungen! Und alles wird wieder gut.</p>	<p style="text-align: center;">Opus 46 no. 7</p> <p style="text-align: center;">Vigorously sung (A. von Chamisso/ Sh. Krebs)</p> <p>In the circle of my dear ones, I have often Rested in the scented grass, And sung a song to myself, And everything was lovely and good.</p> <p>I have grieved in solitary sorrow, With anxious, sombre spirit, And then I sang again, And everything was once more in order.</p> <p>And much that I have experienced, I brooded upon in silent wrath, And when I returned to singing Everything was once more in order.</p> <p>You are not to lament to us at length About everything that hurts you, Only sing - sing boldly! And everything will once more be in order.</p>

<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 1</p> <p style="text-align: center;">Reiselied (J. von Eichendorff)</p> <p style="text-align: center;">So ruhig geh' ich meinen Pfad, So still ist mir zu Mut; Es dünkt mir jeder Weg gerad' Und jedes Wetter gut.</p> <p style="text-align: center;">Wohin mein Weg mich führen mag, Der Himmel ist mein Dach, Die Sonne kommt mit jedem Tag, Die Sterne halten Wach'.</p> <p style="text-align: center;">Und komm' ich spät und komm' ich früh Ans Ziel, das mir gestellt: Verlieren kann ich mich doch nie, O Gott, aus Deiner Welt!</p>	<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 1</p> <p style="text-align: center;">Song of the wanderer (J. von Eichendorff/ M. Konecny)</p> <p style="text-align: center;">So calmly I go on my way So peaceful is my mind; Any road is right for me And any weather's fine.</p> <p style="text-align: center;">Wherever the road takes me, The heavens are my roof, The sun accompanies each day, The stars hold watch at night.</p> <p style="text-align: center;">And whether late or early I reach My appointed destination: I couldn't possibly go astray O God, from thy world!</p>
<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 2</p> <p style="text-align: center;">Nachtgruss (J. von Eichendorff)</p> <p style="text-align: center;">Weil jetzo alles stille ist Und alle Menschen schlafen, Mein' Seel' das ew'ge Licht begrüsst, Ruht wie ein Schiff in Hafen.</p> <p style="text-align: center;">Der falsche Fleiß, die Eitelkeit, Was keinen mag erlaben, Darin der Tag das Herz zerstreut, Liegt alles tief begraben.</p> <p style="text-align: center;">Ein andrer König wunderbar Mit königlichen Sinnen, Zieht herrlich ein im stillen Reich, Besteigt die ew'gen Zinnen.</p>	<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 2</p> <p style="text-align: center;">Accord (J. von Eichendorff/ M. P. Rosewall)</p> <p style="text-align: center;">Because all is now so still And everyone is asleep, My soul hails the everlasting light, Resting, like a harbored ship.</p> <p style="text-align: center;">False piety and vanity, Of which none wants a part, And which waste the heart by day, Lie deeply buried.</p> <p style="text-align: center;">Another King, marvelously endowed With royal mien, Enters the silent realm in majesty, And mounts the eternal battlements.</p>
<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 3</p> <p style="text-align: center;">Что в имени тебе моём?.. (А. Пушкин)</p> <p style="text-align: center;">Что в имени тебе моём? Оно умрёт, как шум печальный Волны, плеснувшей в берег дальный, Как звук ночной в лесу глухом.</p> <p style="text-align: center;">Оно на памятном листке Оставит мёртвый след, подобный Узору надписи надгробной На непонятном языке.</p>	<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 3</p> <p style="text-align: center;">So, what then is my name to you?.. (A. Pushkin/ R. Moreton)</p> <p style="text-align: center;">So, what then is my name to you? Oh, it will die, like doleful jingle Of billows on the distant shingle, Like dark night's sound in forest, too.</p> <p style="text-align: center;">Upon the list of those who've gone Its memory will but scarcely linger – A tombstone's screed by unknown finger In an obscure and unknown tongue.</p>

<p>Что в нём? Забытое давно В волненьях новых и мятежных, Твоей душе не даст оно Воспоминаний чистых, нежных.</p> <p>Но в день печали, в тишине, Произнеси его тоскуя; Скажи: есть память обо мне, Есть в мире сердце, где живу я...</p>	<p>What does it mean? Forgotten long With fresh rebellion's new excitement, My name will not produce incitement Of gentle, pure memento's song.</p> <p>But when trial comes, I humbly plea That, grieving, you may memory summon; That you may say: "Yes, there is someone Whose heart remains a home for me."</p>
<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 4</p> <p style="text-align: center;">Если жизнь тебя обманет... (А. Пушкин)</p> <p>Если жизнь тебя обманет, Не печалься, не сердись! В день уныния смиришь: День веселья, верь, настанет.</p> <p>Сердце в будущем живет; Настоящее уныло: Все мгновенно, все пройдет; Что пройдет, то будет мило.</p>	<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 4</p> <p style="text-align: center;">If by life you were deceived... (A. Pushkin/ A. Kneller)</p> <p>If by life you were deceived, Don't be dismal, don't be wild! In the day of grief, be mild Merry days will come, believe.</p> <p>Heart is living in tomorrow; Present is dejected here; In a moment, passes sorrow; That which passes will be dear.</p>
<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 5</p> <p style="text-align: center;">Молитва (М. Лермонтов)</p> <p>В минуту жизни трудную, Теснится ль в сердце грусть, Одну молитву чудную Твержу я наизусть.</p> <p>Есть сила благодатная В созвучье слов живых, И дышит непонятная, Святая прелесть в них.</p> <p>С души как бремя скатится, Сомненье далеко — И верится, и плачется, И так легко, легко...</p>	<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 5</p> <p style="text-align: center;">Prayer (M. Lermontov/ R. Moreton)</p> <p>When troubled spell afflicts my life And sadness grips my heart: One pleasing prayer relieves my strife — To say it then I start.</p> <p>There is a God-sent blessed strength With lively words in tune, And holy charm breathes through their length Whose source remains unknown.</p> <p>And from my soul the burden seeps And doubt is far away — And faith is stirred and spirit weeps, And lightness holds new sway.</p>

<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 6</p> <p style="text-align: center;">Полдень (Ф. Тютчев)</p> <p>Лениво дышит полдень мгlistый, Лениво катится река, В лазури пламенной и чистой Лениво тают облака. И всю природу, как туман, Дремота жаркая объемлет, И сам теперь великий Пан В пещере нимф покойно дремлет.</p>	<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 6</p> <p style="text-align: center;">An eventful afternoon (F. Tyutchev/ C. Holcombe)</p> <p>An uneventful afternoon: through mists the river idles by, above in clean and fiery swoon the clouds melt quietly from the sky. A misty nature seems to steep itself in vast, warm, slumbering calms, and in his cavern Pan to sleep enfolded in his nymphs' soft arms.</p>
<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 7</p> <p style="text-align: center;">О вещая душа моя! (Ф. Тютчев)</p> <p>О вещая душа моя! О, сердце, полное тревоги, О, как ты бьешься на пороге Как бы двойного бытия!..</p> <p>Так, ты — жилища двух миров, Твой день — болезненный и страстный, Твой сон — пророчески-неясный, Как откровение духов...</p> <p>Пускай страдальческую грудь Волнуют страсти роковые — Душа готова, как Мария, К ногам Христа навек прильнуть.</p>	<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 7</p> <p style="text-align: center;">O my prophetic soul! (F. Tyutchev/ C. Holcombe)</p> <p>O my prophetic soul! My heart, is full of troubles and of fears, and on the threshold now appears a being in two worlds apart.</p> <p>Between existences we find ourselves. Our day is sharp and passionate, but in prophetic dreams we wait for spirits to disclose themselves.</p> <p>Let our sufferings be complete, and waves of passions intervene, the soul is as the Magdalene who tends forever to Christ's feet.</p>
<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 8</p> <p style="text-align: center;">Когда, что звали мы своим – Успокоение (Ф. Тютчев)</p> <p>Когда, что звали мы своим, Навек от нас ушло И, как под камнем гробовым, Нам станет тяжело, –</p> <p>Пойдем и бросим беглый взгляд Туда, по склону вод, Куда стремглав струи спешат, Куда поток несет.</p> <p>Неодолим, неудержим, И не вернётся вспять... Но чем мы долее глядим, Тем легче нам дышать...</p> <p>И слёзы льются из очей, И видим мы сквозь слёз, Как всё быстрее и быстрее Волнение понеслось...</p>	<p style="text-align: center;">Opus 61 no. 8</p> <p style="text-align: center;">When what we proudly ours called-Pacification (F. Tyutchev/ A. Pokidov)</p> <p>When what we proudly ours called Is now forever gone, And as though under covers cold Of burial stones, we groan,</p> <p>Then look along the riverside Where down the sloping space The waves all unimpeded glide And waters headlong race –</p> <p>That movement no one can arrest, But earnestly believe: The more we look with ardent zest The lighter can we breathe...</p> <p>And tears are flowing from the eyes, And through the tears we see How swifter now the current flies And waves play restlessly...</p>

Душа впадает в забытьё –
И чувствует она,
Что вот помчала и её
Великая волна.

The soul into oblivion falls –
And, though not growing brave,
It ne'ertheless distinctly feels
It's rushed by some great wave.

**Wie komt es?
(H. Hesse)**

Ich habe keinen Kranz ersiegt
Und keinen weiten Weg gemacht.
Wie kommt es, daß die frühe Nacht
So müd und schläfernd vor mir liegt?

Ein Bündlein Lieder liegt vor mir,
Mein ganzes Tun, mein ganzes Gut.
Sind jugendschlank und gliederzier
Und jeder Vers ist rotes Blut.

Ich habe keinen Kranz ersiegt
Und keinen weiten Weg gemacht.
Wie kommt es, daß die frühe Nacht
So müd und schläfernd vor mir liegt?

**How does it happen?
(H. Hesse/ Sh. Krebs)**

I have not victoriously won a wreath
And made no great journey.
How is it then that the early night
Lies before me so wearily and sleepily?

A bundle of poems lies before me,
My whole labour, my entire property,
They are youthfully slender and delicately limbed
And every verse is red blood.

I have not victoriously won a wreath
And made no great journey.
How is it then that the early night
Lies before me so wearily and sleepily?